

PEACE CORPS

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and JORDAN

Signed at Amman October 28, 1996



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

JORDAN

Peace Corps

*Agreement signed at Amman October 28, 1996;
Entered into force October 28, 1996.*

**Agreement Between
The United States of America
and
The Hashemite Kingdom of Jordan
Concerning the Program of the Peace Corps in Jordan**

The United States of America and The Hashemite Kingdom of Jordan, recognizing the importance of developing mutually advantageous relationships and cooperation between their countries, have agreed as follows:

1. The United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan and approved by the Government of The United States to perform mutually agreed tasks in Jordan. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental and private organizations in Jordan designated by our two governments. The Government of The United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective manner. The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Jordan as our two governments may agree.
2. The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will accord equitable treatment to the volunteers and their property; accord them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of The United States residing in Jordan; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of The United States with respect to all matters concerning them. The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will exempt the volunteers and persons performing functions under contract with the Peace Corps who are not citizens or permanent residents of Jordan from all taxes on payments that they receive to defray their living costs, on income derived from their Peace Corps work, and on income from other sources outside Jordan; from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Jordan for their own use; and from all other taxes or other charges (including immigration fees), except license fees. The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will issue residence permits and visas, including multiple-entry visas where appropriate, without fee, to volunteers and persons performing functions under contract with the Peace Corps.

3. **The Government of The United States will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will exempt from all taxes, customs duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Jordan by the Government of The United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.**
4. **To enable the Government of The United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will receive a Peace Corps representative and such staff of the representative (including employees and contractor personnel as designated by the Peace Corps representative), and members of their families forming part of their households, as are acceptable to the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan. Notwithstanding the provisions of any other agreement, the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will exempt such persons who are not citizens or permanent residents of Jordan from all taxes on income derived from their Peace Corps work or other sources outside Jordan, from all customs duties and other charges on their personal property introduced into Jordan for their own use, and from all other taxes or other charges (including immigration fees), except license fees. In addition, such persons, and members of their families forming part of their households, shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel of the diplomatic mission of The United States, except they will not be accorded immunities. The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will issue residence permits and visas, including multiple-entry visas where appropriate, without fee, to the Peace Corps representative, staff and individuals performing functions under this agreement, and members of their families forming part of their household.**
5. **The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Jordan for use in accordance with this agreement by the Government of The United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into the currency of Jordan at the highest rate that is not unlawful in Jordan.**

6. **Appropriate representatives of our two governments may from time to time make such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Jordan as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. Any disputes arising under this agreement will be resolved amicably by the two governments.**
7. **The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds.**
8. **This agreement may be amended from time to time by mutual consent of our two governments. In the event of a conflict between this agreement and a future agreement regarding cooperation to facilitate assistance, this agreement shall prevail concerning the Peace Corps program.**
9. **This agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of its intention to terminate the agreement.**

Signed in Amman on 28/10/1996 in four original copies, two each in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

**For The United States
of America:**

Mark Gearan

Peace Corps Director

**For The Hashemite
Kingdom of Jordan:**

Hammad Abu Jamous

Minister of Social Development

اتفاقية بين الولايات المتحدة الامريكية والمملكة الأردنية الهاشمية بخصوص برنامج فرق السلام في الأردن

إن الولايات المتحدة الامريكية والمملكة الأردنية الهاشمية إقرارا منهما بأهمية تطوير العلاقات المفيدة للطرفين والتعاون بين بلديهما، تتفقان على ما يلي:-

١. تقدم الولايات المتحدة متطوعي فرق السلام الذين تطلبهم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وتوافق عليهم حكومة الولايات المتحدة للقيام بمهام متفق عليها من كلا الطرفين في الأردن، ويعمل المتطوعون تحت الإشراف المباشر للمنظمات الحكومية والخاصة في الأردن المعينة من قبل حكومتينا، وتوفر حكومة الولايات المتحدة التدريب لتمكين المتطوعين من أداء مهماتهم بأكثر الطرق فعالية. وتحمل حكومة المملكة الأردنية الهاشمية حصة تتفق عليها حكومتانا من تكاليف برنامج فرق السلام التي تتفق في الأردن.

٢. تقدم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية معاملة منصفة للمتطوعين وممتلكاتهم وتوفر لهم المساعدة والحماية الكاملتين بما في ذلك المعاملة الطيبة التي لا تقل عن تلك التي توفر عموماً لمواطني الولايات المتحدة الأمريكية المقيمين في الأردن، كما تخير ممثلي الولايات المتحدة وتتشاور وتتعاون معهم كاملاً فيما يتعلق بجميع الأمور التي تخصهم. وتعفي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية المتطوعين والأشخاص الذين يؤدون مهام بموجب عقد مع فرق السلام والذين ليسوا مواطنين أو مقيمين دائمين في الأردن من كافة الضرائب المفروضة على المبالغ التي يتلقونها لدفع تكاليف معيشتهم وعلى الدخل المستمد من عملهم في فرق السلام وعلى الدخل المكتسب من مصادر أخرى خساراً في الأردن ومن كافة الرسوم الجمركية أو التكاليف الأخرى المفروضة على ممتلكاتهم الشخصية التي أدخلت إلى الأردن من أجل استعمالهم الشخصي وكذلك من كافة الضرائب الأخرى والتكاليف المختلفة (بما في ذلك رسوم الهجرة) باستثناء رسوم الرخص. تمنح حكومة المملكة الأردنية

الهاشمية أذونات الإقامة وتأشيرات السفر بما في ذلك تأشيرات الدخول لعدة سفرات حسب الضرورة معفاة من الرسوم للمتطوعين والأشخاص الذين يقومون بأعمال بموجب عقود مع فرق السلام.

٣. تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بتزويد المتطوعين بالكميات المحددة من المعدات واللوازم التي تعتبرها حكوماتنا لازمة لتمكين المتطوعين من أداء مهامهم بشكل فعال. وتعفي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية من كافة الرسوم الجمركية والتكاليف الأخرى جميع المعدات واللوازم التي يتم إدخالها إلى أو تملكها في الأردن من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو أي مقاول يمول من قبلها لإستعمالها طبقا لهذه الإتفاقية.

٤. من أجل تمكين حكومة الولايات المتحدة من القيام بمسؤولياتها إستنادا إلى هذه الإتفاقية، تستقبل حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ممثلا لفرق السلام وموظفين تابعين له ومعينين من قبله (بمن فيهم الموظفون والأشخاص المتعاقدون الذين يعينهم ممثل فرق السلام)، وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءا من أسرهم الذين تقبلهم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية. وبالرغم من نصوص أية إتفاقية أخرى، تعفي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية الأشخاص الذين ليسوا مواطنين أو مقيمين دائمين في الأردن من كافة الضرائب المفروضة على الدخل المستمد من العمل في فرق السلام أو من المصادر الأخرى خارج الأردن ومن جميع الرسوم الجمركية على الاشياء التي يدخلونها إلى الأردن لإستعمالهم الشخصي ومن كافة الضرائب أو التكاليف الأخرى (بما في ذلك رسوم الهجرة) باستثناء رسوم الرخص. وبالإضافة إلى ذلك يمنح هؤلاء الأشخاص وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءا من أسرهم وضعا قانونيا مساويا للوضع الممنوح لكبار الموظفين الإداريين والفنيين التابعين للبعثة الدبلوماسية للولايات المتحدة الأمريكية باستثناء أنهم لا يتمتعون بالحصانة. تمنح حكومة المملكة الأردنية الهاشمية أذونات الإقامة وتأشيرات السفر بما في ذلك تأشيرات الدخول لعدة سفرات حسب الضرورة معفاة من الرسوم لممثل فرق السلام وموظفيه وسائرالأشخاص الذين يقومون بأعمال بموجب هذه الإتفاقية وأفراد عائلاتهم الذين يقيمون معهم ويشكلون جزءا من أسرهم.

٥. تعفي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية من متطلبات الإستثمار والإيداع وأنظمة الرقابة على العملات، جميع الاموال التي يتم إدخالها إلى الأردن للإستعمال بموجب هذه الإتفاقية من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو المقاولين الذين تمولهم. وتكون هذه الاموال قابلة للتحويل إلى عملة أردنية بأعلى سعر قانوني سائد فيها.
٦. يجوز لممثليين مختصين لحكومتينا أن يجروا من حين لآخر الترتيبات المتعلقة بمتطوعي فرق السلام وبرامج فرق السلام في الأردن التي يتضح أنها لازمة أو مرغوب فيها لغرض تنفيذ هذه الإتفاقية. وأية نزاعات تنشأ إستنادا الى هذه الإتفاقية تحل وديا من قبل الحكومتين.
٧. يتوقف تنفيذ تعهدات كل حكومة في هذه الإتفاقية على توفر الأموال.
٨. يجوز تعديل هذه الإتفاقية من حين لآخر بموافقة حكومتينا. وإذا وجد تعارض بين هذه الإتفاقية وإتفاقية تبرم في المستقبل حول التعاون على تسهيل المساعدة، يكون لهذه الإتفاقية الهيمنة فيما يتعلق ببرنامج فرق السلام.
٩. يسري مفعول هذه الإتفاقية من تاريخ توقيعها وتبقى سارية المفعول مدة تسعين يوما من تاريخ التبليغ الخطي من إحدى الحكومتين الى الأخرى بنيتها في إنهاء الإتفاقية.

تم التوقيع في عمان بتاريخ ١٠/٢٨/١٩٩٦م من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، وتعتبر كل منهما متساوية في الحجية.

عن المملكة الأردنية الهاشمية

حماد أبو جاموس
وزير التنمية الإجتماعية

عن الولايات المتحدة الأمريكية

Mark G. Karan
مارك جيران
مدير فرق السلام